

IV. L'intérêt les y retient : avantages de la position de Rome.

Quæ vos, Quirites, nunc moveant potius caritate sua, ut maneat in sede vestra, quam postea, quum reliqueritis ea, macerent desiderio. Non sine causa dii hominesque hunc urbi condendæ locum elegerunt, saluberrimos colles, flumen opportunum, quo ex mediterraneis locis fruges devehantur, quo maritimi commeatus accipiuntur; mare vicinum ad commodities, nec expositum²⁷ nimia propinquitate ad pericula classium externarum; regiōnum Italiae medium, ad incrementum urbis natum unice²⁸ locum²⁹. Argumento est ipsa magnitudo tam novæ urbis. Trecentesimus sexagesimus quintus annus urbis, Quirites, agitur : inter tot veterinos populos tamdiu bella geritis, quum interea, ne singulas loquar urbes, non conjuncti cum Āequis Volsci, tot tam valida oppida; non universa Etruria, tantum terra marique polens, atque inter duo maria latitudinem obtinens Italiae, bello vobis par est.

V. C'est à ce sol que les dieux ont attaché l'empire.

Quod quum ita sit, quæ, malum³⁰! ratio est expertis³¹ alia experiri, quum jam, ut³² virtus vestra transire alio possit, fortuna certe loci hujus transferri non possit? Hic Capitolium est, ubi quandam capite humano³³ invento responsum est, eo loco caput rerum

De la splendeur du jour, des murmures de l'onde,
Des trésors étalés dans ce bazar du monde,
Des jeux, des bruits du port, des chants du gondolier.

—²⁷ Expositum se rapporte à mare; mais l'auteur songe au rivage baigné par la mer, plus qu'à la mer même. —²⁸ Unice, comme maxime, optime. —²⁹ Voyez sur la situation de Rome, les différentes opinions que cite M. Michelet, à la fin du premier volume de son *Histoire Romaine*. Celles de Goethe et de Napoléon sont les plus curieuses : « Je prends la plus vive part au chagrin des femmes d'Albe. Je m'unis de cœur à leurs cris de désespoir, lorsqu'elles virent détruire leur ville, et qu'il leur fallut abandonner ce bel emplacement, si bien choisi par son habile fondateur, pour venir vivre au milieu des brouillards du Tibre, et habiter le triste mont Cœlius, avec la douleur de ne pouvoir plus que jeter de là un œil de regret sur le paradis dont on les avait exilées. Je ne connais encore que fort peu la contrée; mais j'en sais assez pour être persuadé qu'aucun peuple de l'antiquité n'a plus mal choisi son séjour que les Romains. Aussi, dès qu'ils eurent réussi à tout engloutir, s'empressèrent-ils, pour pouvoir jouir des plaisirs de la vie, de se transporter, avec leurs pénates, dans les maisons de plaisir qu'ils élevèrent sur les ruines des villes détruites par leurs armes. » GOETHE, *Mém.* 1, p. 386. L'opinion de Napoléon est trop développée pour la citer ici : nous dirons seulement qu'à part quelques restrictions sur certains points, quelques développements sur d'autres, elle est conforme à celle de Tite-Live. Voy. *Mém. de Napoléon*, 3^e vol. —³⁰ Malum! exclamation de colère, d'indignation ; c'est un juron. Cic. *Philipp.* x, 9. —³¹ Expertis a le sens actif et se rapporte aux Romains. —³² Ut, en supposant que. —³³ Capite humano, 1, 55.

summamque imperii fore. Hic, quim augurato liberaretur Capitolium, Juventus Terminusque maximo gaudio patrum nostrorum moveri se non passi. Hic Vestæ ignes, hic ancilia cœlo demissa : hic omnes propitiæ manentibus vobis di!

EX LIBRO VI.

I. ORATIO M. FURII CAMILLI AD MILITES. Cap. 7. (An de R. 571. — Av. J.-C. 585.)

Quum pugnaturi essent Romani adversus ingentem Volscorum, Hernicorum Latinorumque multitudinem, aciem jam instruunt Camillo centuriones renuntiaverunt, turbatas militum mentes esse, segniter arma capta, cunctabundosque et resistentes egressos castris esse, quin voces quoque auditas, cum centenis hostibus singulos pugnaturos; et aegre inermem tantam multitudinem, nedum armatam, sustineri posse. In equum insilit, et, ante signa obversus in aciem, ordinis intersequitans :

Quæ tristitia, Milites, hæc? quæ insolita cunctatio est? Hostem, an me, an vos ignoratis? Hostis est quid aliud¹, quam perpetua materia virtutis gloriæque vestrae? Vos contra, me duce (ut Faleros Veiosque captos, et in captâ patria Gallorum legiones casas taceam), modo trigeminæ victoriae triplicem triumphum ex his ipsis Volscis et Āquis, et ex Etruria egistis. An me, quod non dictator vobis, sed tribunus², signum dedi, non agnosco ducem? Neque ego maxima imperia in vos desidero; et vos in me nihil præter me ipsum intueri decet : neque enim dictatura mihi unquam animos fecit, ut ne exsilium quidem ademit. Idem igitur omnes sumus; et quum eadem omnia in hoc bellum afferamus, quæ in priora attulimus; eudem eventum belli exspectemus. Simul concurreritis, quod quisque didicit ac conseruit, faciet : vos vincetis, illi fugient.

I. ¹ Hostis est quid aliud, etc. Paroles du dictateur Āemilius Mummius : « Eosdem et Romanos, et hostes esse, qui per tot secula fuerint : eosdem animos, easdem corporis vires, eadē arma gerere. Se quoque eundem dictatorem Mam. Āemilium esse, qui ante Veientium Fidenatumque, adjunctis Faliscis, ad Nomentum exercitus fuderit; et magistrum equitum A. Cornelium eundem in acie fore, qui priore bello tribunus militum, Larte Tolumno, rege Veientium, in conspicu duorum exercituum, occiso, spolia opima Jovis Feretrii templo intulerit. Proin memoris secum triumphos, secum spolia, secum victoriam esse, cum hostibus scelus legatorum contra jus gentium interfectorum, cædem in pace Fidenatum colonorum, inducias ruptas, septimam infelicem defecctionem, arma caperent ». TIT-LIV. iv, 32. —² Tribunus. Il était tribun militaire.

II. QUERELÆ MANLI CAPITOLINI DE SE AC CAMILLO Cap. 14.
(An de R. 570. — Av. J.-C. 584.)

Manlius, ob depulsos armis scandentes jam Capitolium Gallos, Capitolini nomine insignitus, vir nimius animi, invidebat Camillo horribus et gloria præfulgenti. Querebatur :

SOLUM eum in magistratibus, solum apud exercitus esse; tandem jam eminere, ut iisdem auspiciis creatos, non pro collegis, sed pro ministris habeat; quum interim, si quis vere estimare velit, a M. Furio recuperari patria ex obsidione hostium non potuerit, nisi a se prius Capitolium atque arx servata esset; et ille, inter aurum accipendum et spem pacis solutis animis, Gallos aggressus sit; ipse armatos capientesque arcem depulerit : illius gloriæ pars virilis¹ apud omnes milites sit, qui simul vicerint : sue victoriae neminem omnium mortalium socium esse.

III. ORATIO A. CORNELII COSSI DICTATORIS AD MILITES. Cap. 12.
(An de R. 572. — Av. J.-C. 582.)

Pugnaturus cum Volscis, Hernicis, Latinis et aliis quibusdam, dictator A. Cornelius Cossus, quum auspicato prodisset, hostiaque causa pacem deum adorasset, letus ad milites, jam arma ad propositum pugnae signum luce prima capientes, processit, atque ita verba fecit :

NOSTRA victoria est, Milites, si quid dii yatesque eorum in futurum vident. Itaque, ut decet certæ spei plenos et cum imparibus manus conserturos, pilis ante pedes positis¹, gladiis tantum dextras armemus : ne procurri quidem ab acie² velim, sed obnisos vos stabili gradu impetum hostium excipere. Ubi illi vana injecerint missilia et effusi stantibus vobis se intulerint³, tum

H. ¹ Illius gloriæ pars virilis, etc. Cic. *Pro Marcello*, ch. 2 : « Bellicas laudes solent quidem extenuare verbis, easque detrahere ducibus, communicare cum multis, ne propriæ sint imperatorum. Et certe in armis, militum virtus, locorum opportunitas, auxilia sociorum, classes, committitus, multum juvant. Maximam vero partem quasi suo jure fortuna sibi vindicat, et quidquid est prospere gestum, id pane omne ducit suum. At vero hujus gloriæ, C. Cæsar, quam es paulo ante adeptus, socium habes neminem. Totum hoc, quantumcunque est, quod certe maximum est, totum est, inquam, tuum ».

III. ¹ D'ordinaire, le combat s'engageait à coup de javelots; on n'en venait aux mains (*conserebant manus*) que quand les traits étaient épuisés. — ² *Acies* est la ligne de bataille. — ³ « A la rapidité, au choc des chevaux, aux coups de sabre, il fallait opposer l'immobilité du fantassin, sa longue baïonnette, et des masses faisant front de tous côtés. Bonaparte forma ses cinq divisions en cinq carrés, au milieu desquels on plaça les bagages et l'état-major. L'artillerie était aux angles. Les cinq divisions se flanquaient les unes les autres. Mourad-Bey lança sur ces citadelles vivantes mille ou douze cents cavaliers intrépides, qui, se précipitant à grands cris et de tout le galop de leurs chevaux, déchargeant leurs pistolets, puis tirant leurs redoutables sabres, vinrent se

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. VI.

minent gladii, et veniat in mentem unicuique, deos esse, qui Romanum adjuvent; deos, qui secundis avibus⁴ in prælium misserint. Tu, T. Quinti⁵, equitem intentus ad primum initium moti certaminis⁶ teneas : ubi hærere jam aciem collato pede videris, tum terrorem equestrem occupatis alio pavore infer; inventusque ordines pugnantium dissipâ⁷.

IV. VERBA A. CORNELII COSSI DICTATORIS AD MANLIIUM. Cap. 15.
(An de R. 572. — Av. J.-C. 582.)

Manlius, postquam inter Patres, non quantum æquum censebat, suas opes excellere animadverit, ad captandum favorem plebis adjectit animum. Itaque, quod magna vis æris alieni edificando incensa a Gallis contracta fuerat, domi inter suos jecit, aurum, quod ad redimendam a Gallis urbem in medium collatum fuerat, a Patribus occultiari; inde plebem ære alieno exsolvi posse: que spes multititudini objecta magnum motum animorum fecerat. Tum dictator A. Cornelius Cossus, accius ab exercitu, in forum venit, stipatus senatorum multitudine, sellaque in comitio posita, viatorem¹ ad M. Manlium misit: qui, quom signum suis dedisset adesse certamen, agmine ingenti ad tribunal venit. Hinc senatus, hinc plebs, suum quisque intentu ducem, velut in acie constiterant. Tum dictator silentio facto :

UTINAM mihi Patribusque Romanis ita de ceteris rebus cum plebe conveniat, quemadmodum, quod ad te attinet etiamque rem, quam de te sum quæsitus, conventum satis confido! Spem factam a te civitati video, fide incolumi², ex thesauris Gallicis, quos primores Patrum occultent³, creditum solvi posse.

jeter sur le front des carrés. Trouvant partout une haie de baïonnettes et un feu terrible, ils flottaient autour des rangs français, tombaient devant eux, ou s'échappaient dans la plaine, de toute la vitesse de leurs chevaux ». THIERS, *Hist. de la révolution française*, x, ch. 15. — ¹ *Avitores*, présages. Horace, *Od.* I, 15, v. 5, édit. classiq. de M. A. de Wailly :

Mala ducis avi domum

Quam multo repetet Græcia militi.

— ⁵ C'était le maître de la cavalerie, *magister equitum*, c'est à dire le lieutenant du dictateur. — ⁶ *Moti certaminis*. C'est le combat qui s'engage quand les rangs, au lieu de rester immobiles, se sont ébranlés. —

— ⁷ Il nous a paru bon de rapprocher l'énergique simplicité de ce petit discours, qui n'est, pour ainsi dire, qu'un ordre du jour net, précis et ferme, des mouvements passionnés que présentent quelques harangues militaires prononcées dans des situations critiques, ainsi que des larges et brillants développements prêtés par l'historien aux généraux, dans les circonstances solennelles.

IV. ¹ *Viatorem*. On donnait particulièrement ce nom à l'officier qui accompagnait le tribun pour lui faire faire place, pour appeler ou saisir ceux qu'il lui désignait. Les édiles, les censeurs avaient également des *viatores*. Mais Tite-Live en donne quelquefois, au lieu de licteurs, aux dictateurs et aux consuls. Voy. A. GELLE, XII, 5, et XIII, 12. — ² *Fide incolumi*, sans ébranler le crédit, sans porter atteinte aux droits des créanciers. — ³ Après l'expulsion des Gaulois, l'or destiné d'abord au

Cui ego rei tantum abest ut impedimento sim, ut contra te, M. Manli, adhorter, liberes fœnore⁴ plebem Romanam, et istos incubantes⁵ publicis thesauris ex præda clandestina evolvas. Quod nisi facis, sive quod et ipse in parte prædæ sis⁶, sive quia vanum indicium est, in vincula te duci jubebo, nec diutius patiar a te multitudinem fallaci spe concitari.

V. VERBA MANLII CAPITOLINI CORNELIO COSSO RESPONDENTIS. Cap. 15.
(An de R. 372. — Av. J.-C. 582.)

I. Récrimination violente: c'est contre lui, contre le peuple qu'on a nommé un dictateur.

NEC se fefellisse¹, non adversus Volscos toties hostes, quoties Patribus expediatis², nec adversus Latinos Hernicosque, quos falsis criminibus in arma agant, sed adversus se ac plebem Romanam, dictatorem creatum esse³. Jam, omissio bello, quod simulatum sit, in se impetum fieri: jam dictatorem profiteri patrocinium fœnatorum adversus plebem: jam sibi ex favore multitudinis crimen et pernicie queri.

II. Que les Patriciens méritent, comme lui, la faveur du peuple par leurs bienfaits.

Offendit, inquit, te, A. Cornelii, vosque, P. C., circumfusa turba lateri meo? Quin eam diducitis a me singuli vestris beneficiis, intercedendo⁴, eximendo de nervo⁵ cives vestros, prohibendo judicatos addictosque⁶ duci; ex eo, quod affluit opibus

rachat de la ville avait été déclaré sacré par un sénatus-consulte, et placé sous la statue de Jupiter. C'est là l'origine des accusations de Manlius. Tite-Live, v. 50. —⁴ On sait qu'à Rome, l'usure, *fœnus*, autorisée par les mœurs, fut constamment, pour le peuple, une source de misère et de dépendance, et pour les nobles, un moyen de fortune et une puissance, puisque la loi livrait au créancier la personne même du débiteur. Le vieux Caton était le plus grand usurier de Rome. Voyez du reste le discours suivant. —⁵ *Incubantes*. «Defossoque incubat auro.» VIRG. *Georg.* II, v. 507. —⁶ *Sis*. Le subjoncif indique que c'est une supposition, une insinuation faite par le dictateur contre la cupidité de Manlius. Au contraire, dans ce qui suit, il se sert de l'indicatif, parce que son intention est bien d'affirmer que la déclaration de Manlius est fausse.

V. ¹ Fefellisse. Sous-entendu *id*. —² Voy. ci-dessus Disc. de Canuléius, IV, 3. —³ «Adversus nos Aventinum capitur, adversus nos sacer occupatur mons.... in nos viri, in nos armati estis.» Disc. de Capitolinus. —⁴ *Intercedendo*, en vous interposant entre le débiteur et le créancier. C'est le mot général; l'énumération des détails vient ensuite. —⁵ *Nervus*, chaînes, prison. —⁶ *Addicere*, adjuger. Voy. le discours précédent, note 4. Un premier jugement condamnait le débiteur à payer sa dette et lui donnait trente jours pour s'acquitter. Ce terme échu, s'il n'avait pas payé, il était cité devant le préteur, et adjugé à son créancier qui pou-

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. VI.

vestris, sustinendo necessitates aliorum? Sed quid ego vos, de vestro impendatis, hortor? sortem⁷ aliquam fert; de capite deducite quod usuris pernumeratum est: jam nihil mea turba, quam ullius, conspectior erit. At enim, quid ita solus ego civium curram ago? Nihilo magis quod respondeam habeo quam si quæras quid ita solus Capitolium Arcemque servaverim. Et tum universis, quam potui, opem tuli; et nunc singulis feram.

III. Le Sénat médite encore quelque supercherie; il sait mieux que personne où sont les trésors.

Nam quod ad thesauros Gallicos attinet, rem suapte natura facilem, difficilem interrogatio facit: cur enim queritis quod scitis? cur, quod in sinu vestro est, executi jubetis potius, quam ponatis? nisi aliqua fraus subest. Quo magis argui præstigias iubetis vestras, eo plus vereor, ne abstuleritis observantibus etiam oculos⁸. Itaque non ego vobis ut indicem prædas vestras, sed vos id cogendi estis, ut in medium proferatis.

VI. VERBA MANLII CAPITOLINI CUM IN CARCEREM RAPERETUR. Cap. 16.
(An de R. 372. — Av. J.-C. 582.)

Quum necentem ambages et plura se dicturum negantem Manlium, dictator in vincula duci jussisset, ille, arreptus a viatore:

JUPITER, inquit, Optime Maxime, Junoque regina, ac Minerva, ceterique dñi deæque, qui Capitolium Arcemque incolitis, siccine vestrum militem ac præsidem¹ sinitis vexari ab inimicis? Haec dextra, qua Gallos fudi a delubris vestris, jam² in vinculis et catenis erit?

vait le mettre en prison et le charger de chaînes (*secum ducito, vincito, aut nervo aut compedibus quindecim pondo, ne minore: aut si volet, majore vincito*. Lois des Douze Tables). S'il n'intervenait point d'arrangement entre les parties, le débiteur restait aux fers soixante jours. Durant cet intervalle, à trois foires successives (*tribus nundinis continuis*), il était conduit dans le comice devant le préteur, et l'on proclamait sa dette, telle qu'elle avait été réglée par le jugement. La troisième fois, il était frappé de mort civile (*capite pœnam dabant*), ou vendu au-delà du Tibre. S'il y avait plusieurs créanciers, ils pouvaient se partager le corps du débiteur (*tertii nundinis partis secanto si plus minusve secuerunt, se fraude esto*). Cæcius ajoute, il est vrai: Je ne sache pas que personne ait jamais été coupé ainsi en morceaux, parce que la rigueur de la peine empêche personne de s'y exposer. A. GELL. XX, 1. —⁷ *Sors* et *capul* signifient tous deux le capital; *usuræ*, ce sont les intérêts. Manlius dit donc: réduisez la somme de la dette, déduisez du capital tout ce qui a été payé pour les intérêts. —⁸ Καθάπερ οἱ ψυροπάχται τὰς τῶν θεωμένων ὄψεις οἱ δευτερίας λέπτουσι. SEXT. EMPIR. Adv. Mathem. II, p. 71.

VI. ¹ *Præsidem*, défenseur; le mot latin contient plus d'orgueil. —² Jam, désormais.

VII. VOCES EXPROBRANTUM MULTITUDINI DESERTUM AC PATRIBUS PRODITUM MANLIUM. Cap. 17. (An de R. 372. — Av. J.-C. 382.)

Rapo in carcere Manlio, nemo aduersus dictatoriam vim attollere oculos aut boscere austus erat; tantum magna pars plebis, veste mutata, capillis et barba promissis, vestibulo carceris moesta obversabatur. Mox autem, quum amotus abdicatione dictature terror et lingua et animos liberasset hominum, audiebantur propalam voces exprobrantium multitudini :

Quon defensores suos semper in præcipitem locum favore tollat, deinde in ipso discrimine periculi destituat. Sic Sp. Cassium¹, in agros plebem vocantem; sic Sp. Mælium² ab ore civium famem suis impensis propulsantem, oppressos; sic M. Manlium, mersem et obrutam fenore partem civitatis in libertatem ac lucem extrahement, proditum inimicis. Saginare plebem populares suos³, ut jugulentur. Hoc sine patiendum fuisse, si ad nutum dictatoris non responderit vir consularis? Fingerent mentitum ante, atque ideo non habuisse quod tum responderet: cui servo unquam mendaci pœnam vincula fuisse? Non obversatam esse memoriam noctis illius⁴, que pæne ultima atque æterna nomini Romano fuerit? non speciem agminis Gallorum, per Tarpeiam rupem scandentis? non ipsius M. Manlii, qualem eum armatum, plenum sudoris ac sanguinis, ipso pæne Jove erepto ex hostium manibus, vidissent? Selibrisne⁵ farris gratiam servatori patriæ relatam? et quem prope coelestem, cognomine certe Capitolino Jovi parem fecerint, eum pati vincum in carcere, in tenebris, obnoxiam carnificis arbitrio ducere animam? Adeo in uno omnibus satis auxiliū fuisse, nullam opem in tam multis uni esse?

VIII. ORATIO M. MANLI CAPITOLINI, VINCOLIS LIBERATI, AD PLEBEM.
Cap. 18. (An de R. 373. — Av. J.-C. 381.)

His vocibus incitata plebes jam carcere se refractaram minabatur: itaque territi Patres ex senatusconsulto Manlium vinculis libe-

VII. — ¹ Sp. Cassium, II, 41. — ² Sp. Mælium, IV, 13 et suiv. — ³ Populares suos, ses défenseurs, ceux qui font cause commune avec lui; Sall. Catil. 22, populares sceleris; Ibid. 24; populares conjurationis. — ⁴ Noctis illius, Racine, Andromaque, III, 8:

Songe, songe, Céphise, à cette nuit cruelle
Qui fut pour tout un peuple une nuit éternelle;
Figure-toi Pyrrhus, les yeux étincelants,
Entrant à la lueur de nos palais brûlants, etc.

— ⁵ Selibris (semilibris). Après la délivrance du Capitole, chaque citoyen avait donné à Manlius une demi-livre de froment et le quart d'un setier de vin; Tite-Live ajoute: « rem dictu parvam; ceterum, inopia fecerat eam argumentum ingens caritatis, quum, se quisque victu suo fraudans, detractum corpori atque usibus necessariis ad honorem unius viri conferret. » V. 47.

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. VI.

61

rant. Quo facto non sedatio finita, sed dux seditioni datus est; jamque in eo erat ut res ad manus veniret. Advocata domum plebe, Manlius cum principibus novandarum rerum interduo noctuque consilia agitat, plenior aliquanto animorum irarumque quam antea fuerat. Iram accenderat ignominia recens in animo ad contumeliam inexperto: spiritus dabat quod nec ausus esset idem in se dictator quod in Sp. Mælio Cincinnatus Quintius fecisset; et vinculorum suorum invidiam non dictator modo abdicando dictaturam fugisset, sed ne senatus quidem sustinere potuisset. His simul inflatus exacerbatusque jam per se accensos incitabat plebis animos:

I. Le peuple est supérieur en nombre, il ne lui faut que de l'audace pour faire respecter ses droits.

Quousque tandem ignorabitis vires vestras, quas natura ne bellas quidem ignorare voluit? Numerate saltem quot ipsi sitis, quot adversarios habeatis: etsi, sis singuli singulos aggressuris essetis, tamen acrius crederem vos pro libertate, quam illos pro dominatione, certaturos. Quot enim clientes circa singulos fuistis patronos, tot nunc adversus unum hostem eritis. Ostendite modo bellum, pacem habebitis. Videant vos paratos ad vim; jus ipsi remittent¹: audendum est aliquid universis, aut omnia singulis patienda.

II. Mais l'audace lui manque et pour défendre ses amis et pour reconquérir sa liberté.

Quousque me circumspectabitis? Ego quidem nulli vestrum deero: ne fortuna mea desit, videte. Ipse vindicta vester, ubi visum inimicis est, nullus repente fui: et vidistis in vincula universi eum, qui a singulis vobis vincula depuleram. Quid sperrem, si plus in me audeant inimici? an exitum Cassii Mæliique exspectem? Bene facitis quod abominamini²: dii prohibebunt hæc; sed nunquam propter me de celo descendedent. Vobis dent mentem oportet, ut prohibeatis; sicut mihi dederunt armato togatoque, ut vos a barbaris hostibus, a superbis defendarem civibus. Tam parvus animus tanti populi est, ut semper vobis auxilium adversus inimicos satis sit, nec ullum, nisi quatenus³ imperari vobis sinatis, certamen adversus Patres noritis? Nec hoc na-

I. — ¹ Tollite, jampridem vietricia tollite signa;
Viribus utendum est quas fecimus. Arma tenent
Omnia dat, qui justa negat: nec numina deerunt:
Nam neque præda meis, neque regnum queritur armis.
Detrahimus dominos urbi servire parate.

LUCAIN, I, 347.

— ² Abominari, détourner un présage funeste, repousser ce qui répugne, d'où hâir, détester. — ³ Nec ullum, nisi quatenus, etc. Se peut-il que... vous n'ayez jamais eu de lutte avec les patriciens que pour savoir jusqu'où vous leur permettriez d'étendre leur empire sur vous?

tura insitum vobis est, sed usū possidemini. Cur enim aduersus externos tantum animorum geritis, ut imperare illis æquum censeatis? Quia consuestis cum eis pro imperio certare, aduersus hos tentare magis quam tueri libertatem. Tamen, qualescumque duces habuistis, qualescumque ipsi fuistis, omnia adhuc, quantacunque petistis, obtinuistis, seu vi, seu fortuna vestra.

III. Qu'il ose, et il est sûr de réussir; il trouvera toujours dans Manlius un défenseur zélé, quel que soit le titre qu'il lui décerne.

Tempus est etiam majora conari. Experimini modo et vestram felicitatem, et me (ut spero) feliciter expertum. Minore negotio, qui imperet Patribus, imponetis, quam qui resisterent imperantibus, imposuistis. Solo æquandæ sunt dictatura consulatusque, ut caput attollere Romana plebes possit. Proinde adeste; prohibete jus de pecuniis dici. Ego me patronum profiteor plebis; quod mihi cura mea et fides nomen induit. Vos, si quo insigni magis imperii honoris nomine vestrum appellabitis ducem, eo utemini potentiore ad obtainenda ea, quæ vultis.

IX. ORATIO M. MÆNI ET L. PUBLII, TRIBUNORUM PLEBIS, AD PATRES, DE ACCUSANDO AD PLEBEM MANLIO. Cap. 19. (An de Rome, 373. — AV. J.-C. 581.)

Quum major pars senatus censeret vi cohendam esse Manlii audaciam, tribuni plebis, qui tum, quia eundem et suæ potestatis, quem libertatis omnium, finem cernebant, cum Patribus res communicaverant, et imprimis M. Mænius et Q. Publius ita in senatu dissererunt:

Quin Patrum et plebis certamen facimus, quod civitatis esse adversus unum pestiferum civem debet? Quid cum plebeis aggredimur eum, quem per ipsam plebem tutius aggredi est, ut suis ipse oneratus viribus ruat? Diem dicere ei nobis in animo est: nihil minus populare quam regnum est. Simul¹ multitudine illa non secum certari viderint, et ex advocatis judices facti erunt, et accusatores de plebe, patricium reum intuebuntur, et regni crimen in medio; nulli magis quam libertati favebunt suæ.

X. VERBA L. FURI, TRIBUNI MILITUM, AD EXERCITUM ADVERSUS CUNCTANTEM M. FURIUM CAMILLUM COLLEGAM. Cap. 23. (An de R. 376. — AV. J.-C. 378.)

Adversus Volscos Satricum, coloniam populi Romani, occupantes, duces legati erant L. Furius et M. Furius Camillus. Jamque, hoste

IX. ¹ Simul, comme simul ac.

conspicto, summus ardor in Romano exercitu erat; sed Camillus, cunctandum ratus, occasionem juvandarum ratione virium quaerebat. Hostis interea instare, procedere in medium campi, et, vallo prope hostium signa inferendo, superbam fiduciam virium ostentare. Id ægre patiebatur Romanus miles; multo ægrius alter ex tribunis militum L. Furius, ferox quum audeat et ingenio, tum multitudinis spe inflatus. Atque hic per se jam milites incitatos insuper instigabat elemando, qua una poterat, æstate auctoritatem collegæ:

JUVENIBUS bella data, dictitans, et cum corporibus vigere et deflorescere animos; cunctatorem ex acerrimo bellatore factum; et, qui adveniens castra urbesque primo impetu rapere sit solitus, eum residem intra vallum tempus terere: quid accessurum suis, decessurumve hostium viribus sperantem? quam occasionem, quod tempus, quem insidiis instruendis locum? Frigere ac torpere sensis consilia¹. Sed Camillo quum vita satis, tum gloriæ esse: quid attinere, quum mortali corpore uno, civitatis, quam immortalem esse deceat, pati consenescere vires?

XI. VERBA CAMILLI AD ROMANOS FUGIENTES. Cap. 24. (An de R. 376. — AV. J.-C. 578.)

Data tandem pugna, Romani, acris hostem insequentes, excipiuntur insidiis: terga passim dahant, atque effuso cursu castra repebant. Tum Camillus, obvius fugientibus, sic increpans hortatur:

HÆC est, milites, pugna, quam poposcitis? Quis homo, quis deus est, quem accusare possitis? Vestra illa temeritas, vestra ignavia haec est. Secuti alium ducem, sequimini nunc Camillum, et, quod ducti meo soletis, vincite. Quid vallum et castra spectatis? neminem vestrum illa, nisi victorem, receptura sunt.

XII. ORATIO CAMILLI AD SENATORES TUSCULANORUM. Cap. 26. (An de Rome, 376. — AV. J.-C. 378.)

Quum Tusculani Volscis adversus Romanos auxilia misissent, Camillus eos bello persecui jussus est. At illi nullam defensionem paraverunt, sed, patentibus portis urbis, togati obviam Romanis, tanquam sociis et amicis, processere. Tum senatu eorum vocato, Camillus ita verba fecit:

SOLI adhuc, Tusculani, vera arma verasque vires, quibus ab ira Romanorum vestra tutaremini, invenistis. Ite Romam ad se natum: estimabunt Patres, utrum plus ante poenæ, an nunc veniæ, meriti sitis. Non præcipiam gratiam publici beneficii; de-

X. ¹ Voy. le discours de Minucius contre Fabius, xxii, 14 et suiv.

precandi potestatem à me habueritis; precibus eventum vestris
senatus, quem videbitur¹, dabit.

XIII. ORATIO DICTATORIS TUSCULANI AD SENATUM ROMANUM. Cap. 26.
(An de R. 376. — Av. J.-C. 378.)

Postquam Romanum Tusculani venerunt, senatusque paulo ante fiduum sociorum mœstus in vestibulo curiae est conspectus, moti exemplo Patres, vocari eos jam tum hospitaliter magis, quam hostiliter, jussere. Dictator Tusculanus ita verba fecit.

QUIBUS bellum indixisti intulistiisque, P. C., sicut nunc videtis nos stantes in vestibulo curiae vestræ, ita armati paratique obviām imperatoribus legionibusque vestris processimus. Hic noster, hic plebis nostræ habitus¹ fuit, eritque semper, nisi si quando a vobis, proque vobis, arma acceperimus². Gratias agimus et ducibus vestris et exercitibus, quod oculis magis, quam auribus, crediderunt; et, ubi nihil hostile erat, ne ipsi quidem fecerunt. Pacem, quam nos præstimus, eam a vobis petimus: bellum eo, sicubi est, avertatis precamur. In nos quid arma polleant vestra, si patiendo experiendum est, inermes experiemur. Hæc mens nostra est; dii immortales faciant, tam felix quam pia³! Quod ad crimina attinet, quibus moti bellum indixisti, etsi revicta rebus, verbis confutare nihil attinet, tamen, etiam si vera sint, vel fateri nobis ea, quam tam evidenter pœnituerit, tutum censemus. Peccetur in vos, dum digni sitis, quibus ita satisfiat.

XIV. ORATIO SEXTII ET LICINII, TRIBUNORUM PLEBIS, AD POPULUM.
Cap. 59. (An de R. 389. — Av. J.-C. 565.)

C. Licinius Stolo et L. Sextius tres promulgaverant leges: unam de ære alieno, ut, deducto eo de capite, quod usuris pernumeratum esset, id quod superesset, triennio æquis portionibus persolveretur: alteram de modo agrorum, ne quis plus quingenta jugera agri possideret: tertiam, ne tribunorum militum comitia fierent, utque consulum alterum ex plebe creari necesse esset. Quas adversus leges

XIII. ¹ Quem videbitur, sous-entendu dandum esse. Camille, par ces mots, montre qu'il ne veut rien préjuger de la décision du sénat. Pourtant, par ce qui précède (*non præcipiam gratiam publici beneficii*), il a fait entendre que cette décision sera bienveillante.

XIII. ¹ *Habitus.* Ils portent la toge, le vêtement de paix; le vêtement militaire s'appelait *sagum*, la saie.—² On commence déjà à courtoiser le peuple Romain! C'est un peu tôt; un peu plus tard, nous ne serons plus étonnés des bassesses et des lâchetés des peuples et des rois à l'égard du peuple souverain. Voy. vii, 30, le discours des députés Campaniens, et dans Salluste, *Jugurtha*, 14 et 24, le discours et la lettre d'Adherbal au sénat, etc. — ³ *Quam pia.* Sous-entendu *sit*.

summa vi Patres pugnabant; necnon hæc contentio in nonum jam annum pertracta erat. Ex promulgatis tamen alia aliis gratiora erant plebi: de fenore enim et de agro jubebat; de plebeo consulatu antiquatura videbatur. Quo cognito. Licinius et Sextius, comitiis tribunitiis, quum eos decimum resiceret plebes vellet, negant sibi opus esse continuatione honoris, nisi leges suæ conjunctum accipientur.

NONUM se annum jam velut in acie aduersus optimates, maximo privatum periculo, nullo publice emolumento, stare: consenuisse jam secum, et rogationes promulgatas, et vim omnem tribunitiæ potestatis. Primo intercessione¹ collegarum in leges suas pugnatum esse; deinde ablegatione juventutis ad Veltinum bellum²; postremo dictatorum fulmen in se intentatum³. Jam nec collegas, nec bellum, nec dictatorem obstare; quippe qui etiam omen plebeo consuli, magistro equitum ex plebe dicendo, dederit: se ipsam plebem et commoda morari sua: liberam urbem ac forum a creditoribus, liberos agros ab injustis possessoribus extemplo, si velit, habere posse. Quæ munera quando tandem satis grato animo æstimaturos, si, inter accipendas de suis commodis rogationes, spem honoris latoribus earum incident? Non esse modestiæ populi Romani id postulare, ut ipse fenore levetur, et in agrum injurya possessum a potentibus inducatur; per quos ea consecutus sit, senes tribunitios, non sine honore tantum, sed etiam sine spe honoris, relinquat. Proinde ipsi primum statuerent apud animos quid vellent; deinde comitiis tribunitiis declararent voluntatem. Si conjunctum ferri ab se promulgatas rogationes⁴ vellent, esse quod eosdem resicerent tribunos plebis; perlatus⁵ enim quæ promulgaverint: sin, quod enique privatum opus sit, id modo accipi velint, opus esse nihil invidiosa continuatione honoris; nec se tribumatum, nec illos ea, quæ promulgata sint, habituros⁶.

XIV. ¹ vi, 55. — ² *Ibid.* 56. — ³ On avait d'abord nommé dictateur Camille, défenseur ardent et passionné des prérogatives patriciennes. Mais l'élection se trouvant vicieuse, Camille avait abdiqué, et on lui avait substitué C. Manlius, qui au contraire se montra assez bien disposé à l'égard du peuple, et choisit pour maître de la cavalerie un plébéien, C. Licinius, un autre, bien entendu, que l'auteur de la loi. vi, 58 et 59. — ⁴ *Rogatio*, proposition de loi, parce que celui qui présidait l'assemblée demandait à ceux qui votaient leur avis (*rogabat sententiam*); ceux qui voulaient adopter la loi répondait : *uti rogas*; et ceux qui la rejetaient *antiquandam censeo*; ou bien ils remettaient au président une tablette où ils écrivaient, l'un U R (*uti rogas*), et l'autre A P (*antiqua probo*). — ⁵ *Perferre*, faire passer une loi, la faire adopter; *promulgare*, la présenter, la soumettre à l'adoption. — ⁶ Je ne puis croire que les tribuns aient ainsi parlé. Je veux bien qu'ils aient agi par intérêt; mais l'intérêt se dissimule avec plus d'art. Tite-Live a force les traits, ce me semble; il a donné trop beau jeu à Appius. Aussi le discours de celui-ci perd-il singulièrement de son intérêt aux yeux du lecteur impartial, quoique la composition, le mouvement et les détails en soient toujours admirables.

XV. ORATIO APPH CLAUDII CRASSI CONTRA TRIBUNOS PLEBIS, LEGUM LATORES, ET LEGES IPSAS. CAP. 40 ET SQQ. (AU DE ROME, 586. — AV. J.-C. 568.)

Adversus tam obstinatam orationem tribunorum, quum, præ indigitate rerum, stupor silentiumque inde ceteros Patrum defixisset, App. Claudius Crassus, nepos decemvir, dicitur odio magis iraque, quam spe, ad dissuadendum processisse, et locutus in hanc fere sententiam esse :

I. Il commence par détruire les préventions qui existent contre la famille des Appius.

NEQUE novum, neque inopinatum mihi sit, Quirites, si, quod unum familiæ nostræ semper objectum est ab seditionis tribunis, id nunc ego quoque audiam : Claudiæ genti jam inde ab initio nihil antiquius in republica Patrum majestate fuisse ; semper plebis commodis adversatos esse. Quorum alterum neque nego, neque infinitas eo : nos, ex quo adsciti sumus simul in civitatem et Patres¹, enixe operam dedisse, ut per nos aucta potius, quam immunita, majestas earum gentium, inter quas nos esse voluistis, dici vere posset. Illud alterum pro me majoribusque meis contendere ausim, Quirites (nisi, quæ pro universa republica fiant, ea plebi, tanquam aliam incolenti urbem, adversa quis putet), nihil nos, neque privatos, neque in magistratibus, quod incommodum plebi esset, scientes fecisse; nec ullum factum dictumve nostrum contra utilitatem vestram (etsi quædam contra voluntatem fuerint) vere referri posse.

II. Prétentions orgueilleuses des tribuns; conditions qu'ils veulent imposer au peuple.

An hoc, si Claudiæ familie non sim, nec ex patricio sanguine ortus, sed unus Quiritum quilibet, qui modo me duobus ingenuis ortum et vivere in libera civitate sciām, reticere possim : L. illum Sextum, et C. Liciniū, perpetuos (si diu placet) tribunos, tantum licentiae novem amīs, quibus regnant, sumpsisse, ut vobis negent potestatem liberam suffragi, non in comitiis, non in legibus jubendis, se permisuros esse? Sub conditione, inquit², nos reficietis decimum tribunos. Quid est aliud dicere³,

XV.—¹ Attus Clausus, qui, à Rome, porta le nom d'Appius Claudius, était originaire de Régille dans le pays des Sabins. Il fut obligé de quitter sa patrie pour avoir vivement combattu un projet de guerre contre Rome. Les Romains lui donnèrent, pour lui et ses clients qui, dit-on, n'étaient pas moins de cinq mille, un territoire considérable, au-delà de l'Anio, entre les Fidénates et les Picentins. Tite-Live, II, 16. —² Inquit, sous-entendez Sextus ou Licinius; Tite-Live emploie le singulier, pour donner plus de vivacité à la phrase, et faire mieux ressortir l'orgueil du tribun. —³ Quid est aliud. Suppliez quam. —

quod petunt alii, nos adeo fastidimus, ut sine mercede magna non accipiamus? Sed qua tandem ista merces est, qua vos semper tribunos plebis habeamus? Ut rogationes, inquit, nostras, seu placent, seu displicant, seu utiles, seu inutiles sunt, omnes conjunctim accipiatis.

Obsecro vos, Tarquinii Tribuni plebis⁴, putate me ex media concione unum civem suclamare : Bona venia vestra liceat ex his rogationibus legere quas salubres nobis censemus esse; antiquare alias. Non, inquit, licebit. Tu de fenore atque agris, quod ad vos omnes pertinet, jubeas : et hoc portenti non fiat in urbe Romana, uti L. Sextium atque hunc C. Liciniū consules (quod indignaris, quod abominaris) videas? Aut omnia accipe, aut nihil fero. Ut si quis ei, quem ureat famæ, venenum ponat cum cibo, et aut abstineat eo, quod vitale sit jubeat, aut mortiferum vitali admisceat. Ergo, si eset libera hæc civitas, non tibi frequentes suclamasset : Abi hinc cum tribunatibus ac rogationibus tuis? Quid? si tu non tuleris, quod commodum est populo accipere, nemo erit qui ferat illud? Si quis patricius, si quis (quod illi volunt invidiosius esse) Claudius diceret : Aut omnia accipite, aut nihil fero; quis vestrum, Quirites, ferret? Num quanquam vos res potius, quam auctores, spectabitis? sed omnia semper, quæ magistratus ille dicet, secundis auribus, que ab nostro quo dicentur, adversis accipietis?

III. 1^o La loi sur le consulat est injuste; car les Patriciens à leur tour pourraient être exclus du consulat. 2^o Elle porte atteinte aux droits du peuple, et lui ôte la liberté des suffrages. 3^o C'est un attentat contre la religion: les auspices ne peuvent être confiés qu'aux Patriciens.

At, hercule, sermo est minime civilis⁵. Quid? Rogatio qualis est, quam a vobis antiquatam indignantur? sermoni, Quirites, simillima: Consules, inquit, rogo ne vobis, quos velitis, facere liceat. An aliter rogat qui utique⁶ alterum ex plebe fieri consullem jubet, nec duos patricios creandi potestatem vobis permittit? Si hodie bella sint, quale Etruscum fuit, quum Porsenna Janiculum insedit; quale Gallicum modo, quum, præter Capitolium atque Areem, omnia haec hostium erant, et consulatum cum hoc M. Furio aut quolibet alio ex Patribus L. ille Sextius peteret; posset sine ferre Sextium haud pro dubio consulē esse, Camillum de repulsa dimicare? Hoccine est in communione honores vocare, ut duos plebeios fieri consules liceat, duos patricios non liceat? et alterum ex plebe creari necesse sit, utrum-

⁴ III, 59: « Decem Tarquinios appellantem. » *Disc. d'Horatius contre les Décemvirs.* —⁵ Sermo est, etc. Il s'agit évidemment ici du langage qu'Appius vient de prêter aux tribuns, et nullement, comme le veulent quelques commentateurs, du langage hautain des patriciens. —⁶ Utique, en toute circonstance, quoi qu'il arrive. —

que ex Patribus præterire liceat? Quænam ista societas, quænam consortio est? Parum est, si, cuius pars tua nulla adhuc fuit, in partem ejus venis, nisi partem petendo, totum traxeris? Timeo, inquit, ne, si duos licebit creari patricios, neminem creatis plebeium. Quid est dicere aliud⁷, quia indigos vestra voluntate creaturi non estis, necessitatem vobis creandi, quos non vultis imponam? Quid sequitur, nisi ut ne beneficium quidem debeat populo, si cum duobus patriciis unus petierit plebeius, et lege se, non suffragio, creatum dicat?

Quomodo extorquent, non quomodo petant honores, quærun: et ita maxima sunt adepturi, ut nihil ne pro minimis quidem debeant⁸; et occasionibus potius, quam virtute, petere honores malunt. Est aliquis, qui se inspici, æstimari fastidat? qui certos sibi uni honores inter dimicantes competitores æquum censeat esse? qui se arbitrio vestro eximat? qui vestra necessaria suffragia pro voluntariis, et serva pro liberis faciat? Omitto Licinum Sextiumque, quorum annos in perpetua potestate, tanquam regum in Capitolio⁹, numeratis. Quis est hodie in civitate tam humilis, cui non via ad consulatum facilior, per istius legis occasionem, quam nobis ac liberis nostris, fiat: si quidem nos, ne quum volueritis quidem, creare interdum poteritis; istos, etiam si nolueritis, necesse sit?¹⁰ De indignitate satis dictum est: etenim dignitas ad homines pertinet. Quid de religionibus atque auspiciis, quæ propria deorum immortalium contemptio atque injuria est, loquar? Auspicis hanc urbem conditam esse; auspicis, bello ac pace, domi militiæque, omnia geri, quis est qui ignoret? Penes quos igitur sunt auspicia, more majorum? nempe penes Patres; nam plebeius quidem magistratus nullus auspicato creaturetur. Nobis adeo propria sunt auspicia, ut, non solum, quos populus creat patricios magistratus, non aliter, quam auspicato, creet; sed nos quoque ipsi, sine suffragio populi, auspicato inter regem prodamus¹⁰, et privatum auspicia habeamus, quæ isti ne in magistratibus quidem habent. Quid igitur aliud¹¹, quam tollit ex civitate auspicia, qui, plebeios consules creando, a Patribus, qui soli ea habere possunt, afferit?

⁷ Voy. note 3. — ⁸ Voici la phrase complète: « Ita maxima sunt adepturi, ut vobis ne tantum quidem debeant, quantum pro minimis debetur ». — ⁹ Tanquam regum in Capitolio. Ces mots désignent ou les Fastes capitolins dans lesquels était conservée l'histoire des rois, ou plutôt les statues mêmes des rois, érigées sous le péristyle du temple de Jupiter Capitolin, et sur la base desquelles était insérée la durée de chaque règne. — ¹⁰ Prodere est le mot propre pour la nomination de l'inter-roi ou d'un flamme. — ¹¹ Sous-entendu *facit*. —

IV. Péroraison. Danger de violer les cérémonies religieuses qui ont fondé la grandeur de Rome. Réfutation rapide des deux autres lois concernant le partage des terres et l'abolition des dettes. Conclusion.

Eludant nunc licet religiones. Quid enim est, si pulli non passentur? si ex cavea tardius exierint? si occinuerit¹² avis? Parva sunt hæc; sed parva ista non contemnendo, majores nostri maximam hanc rem fecerunt¹³. Nunc nos, tanquam jam nihil pace deorum opus sit, omnes ceremonias polluimus. Vulgo ergo pontifices, augures, sacrificuli reges creentur; culibet apicem¹⁴ dialem, dummodo homo sit, imponamus; tradamus ancilia, penetralia, deos deorumque curam, quibus nefas est; non leges auspicato ferantur; non magistratus creentur; nec centuriatis, nec curiatis comitiis Patres auctores fiant. Sextius et Licinius, tanquam Romulus ac Tatius, in urbe Romana regnent, quia pecunias alienas, quia agros dono dant: tanta dulcedo est ex alienis fortunis prædandi! Nec in mentem venit, altera lege soliditudes vastas in agris fieri, pellendo finibus dominos¹⁵; altera fidem abrogari¹⁶, cum qua omnis humana societas tollitur.

¹² Occinere se prend en bonne comme en mauvaise part; on appelait oscen tout oiseau dont le chant servait de présage. — ¹³ Voy. le discours de Camille, v, 51, et celui de Caton sur la loi Oppia. On trouve dans Cicéron un mouvement semblable: « Næ tu, Eruci, accusator essem ridiculus, si illis temporibus natus essem, quum ab aratro arcesserantur qui consules fuerint. Etenim qui præsesse agro colendo flagitium putes, profecto illum Attilium, quem sua manu spargentem semen, qui missi erant, convenerunt, hominem turpissimum et dishonestissimum judicares. At, hercule, majores nostri longe aliter et de illo et de ceteris talibus viris existimabant. Itaque ex minima tenissimaque republica maximam et florentissimam nobis reliquerunt. Suos enim agros studiose colebant, non alienos cupide appetebant: quibus rebus, et agris, et urbibus, et nationibus, rem publicam atque hoc imperium, et populi Romani nomen auxerunt», pro Roscio Amerino, 18. — ¹⁴ Apex était proprement une baguette enveloppée de laine que les flaminæ portaient à l'extrémité de leur bonnet (Servius, in Virg. Aen., II, v. 683). Il se prenait pour le bonnet même, et ensuite pour la dignité dont il était l'insigne. — ¹⁵ « Les lois du nouveau partage des champs, demandées avec tant d'instances dans quelques républiques, étaient salutaires par leur nature; elles ne sont dangereuses que comme action subite. En ôtant tout à coup les richesses aux uns, et augmentant de même celles des autres, elles font dans chaque famille une révolution, et en doivent produire une générale dans l'Etat » Mont, Esp. des Lois, VII, 2. — ¹⁶ « Ces continuels changements, soit par des lois, soit par des plébiscites, naturalisèrent à Rome l'usure; car les créanciers, voyant le peuple leur débiteur, leur législateur et leur juge, n'eurent plus de confiance dans les contrats. Le peuple, comme un débiteur décrédité, ne tentait à lui prêter que sur de gros profits; d'autant plus que, si les lois ne venaient que de temps en temps, les plaintes du peuple étaient continuell-

Omnium rerum causa, vobis antiquandas censeo istas rogationes. Quod faxitis¹⁷, deos velim fortunare.

EX LIBRO VII.

I. VERBA M. POMPONII, TRIBUNI PLEBIS, ADVERSUS L. MANLIUM
(IMPERIOSUM. Cap. 4. (An de R. 594. — Av. J.-C. 560.)

L. Manlius dictator, bellum Hernicum affectans, delectu acerbo juvenutem Romanam agitaverat. Ob hæc ipsi, postquam magistratus abiit, dies dicitur a M. Pomponio tribuno plebis; qui etiam criminis inter cetera dabat:

Quod filium juvenem, nullius probri compertum, extorrem urbe, domo, Penatibus, foro, luce, congressu aequalium prohibitum, in opus servile, prope in carcere atque in ergastulum¹, dederit; ubi summo ioco natus, dictatorius juvenis quotidiana miseria disceret, vere imperioso patre se natum esse. At quam ob noxam? quia infacundior sit et lingua impromptus. Quod naturæ damnum utrum nutriendum² patri (si quidquam in eo humani esset), an castigandum, ac vexatione insigne faciendum fuisse? Ne mutas quidem bestias minus alere ac foovere, si quid ex progenie sua parum prosperum sit. At, hercule, L. Manlium, malum malo angere filii, et tarditatem ingenii insuper premere: et, si quid in eo exiguum naturalis vigoris sit, id extinguere vita aegresti et rustico cultu³, inter pecudes habendo.

II. ORATIO SEXTI TULLII AD C. SULPICIUM DICTATOREM. Cap. 13
(An de R. 599. — Av. J.-C. 555.)

C. Sulpicius dictator, adversus Gallos cum exercitu missus, quum futurum videret ut hostem tempus deteriorem in dies et locus alien-

les, et intimidaient toujours les créanciers». MONT. *Esp. des Lois*, xxii, 21. —¹⁷ *Faxitis*, pour *feceritis*.

1. ¹ *Ergastulum*, était la prison réservée particulièrement aux esclaves et aux débiteurs insolvables obligés de travailler pour leurs créanciers. —² *Nutrire*, prendre soin de, chercher à guérir par des remèdes doux, iv, 52. —³ Le même argument, présenté contre Roscius, comme une preuve de la haine paternelle, est ainsi réfuté par Cicéron: «Nescio, inquit, que causa odio fuerit; fusse odiū intelligo: qui antea, quum duos filios haberet, illum alterum, qui mortuus est, secum omni tempore volebat esse; hunc in predicta rustica relegarat... Quid ais, Fruci? tot prædia, tam pulchra, tam fructuosa Sext. Roscius filio suo, relegationis ac supplici gratia, colenda ac tuenda tradiderat? Quid hoc? patresfamilias, qui liberos habent, presertim homines illius ordinis, ex municipiis rusticis, nonne optatissimum sibi putant esse, filios suos rei familiari maxime servire, et in prædiis colendis operæ plurimum studiique consumere? etc.» *Pro Roscio Am.*, 45 et suiv.

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. VII.

nus ficeret, sine præparato commeatu, sine firmo munimento morantem, bellum trahebat, gravemque edixerat pœnam, si quis injussu in hostem pugnasset. Milites, ægre id patientes, primo in stationibus vigiliisque inter se dictatorem sermonibus carpere; interdum Patres communiter increpare. Tandem, crescente invidia, vociferantur ex omnibus locis, ut extemplo ad dictatorem iretur; verba pro exercitu ficeret. Sex. Tullius, primi pili centurio, la igitur, præcedens militum agmen, ad tribunal pergit; et mirante Sulpicio non turbam magis, quam turba principem Tullium, imperiis obedientissimum militem, ille ita dissertit.

I. Il annonce avec simplicité la mission dont il est chargé.

*Si licet*¹, Dictator, condemnatum se universus exercitus a te ignaviae ratus, et prope ignominiae causa destitutum sine armis², oravit me, ut suam causam apud te agerem.

II. L'armée n'a rien fait pour mériter la défiance du général.

Evidem, sicubi loco cessum, si terga data hosti, si signa fœde amissa objici nobis possent, tamen hoc a te impetrari æquum censerem, ut nos virtute culpam nostram corrigere, et abolere flagitiæ memoriam nova gloria patereris. Etiam ad Alliam fuse legiones eamdem, quam per pavorem amiserant, patriam, profectæ poste ab Veii, virtute recuperavere; nobis, deum benignitate, felicitate tua populique Romani, et res et gloria est integra. Quanquam de gloria vix dicere ausim, si nos et hostes, haud secus quam feminas, abditos intra vallum omnibus contumelias elidunt; et tu, imperator noster, quod ægrius patimur, exercitum tuum sine animis, sine armis, sine manibus judicas esse; et prius, quam expertus nos esses, de nobis ita desperasti, ut te mancorum ac debilium ducem judicares esse. Quid enim aliud esse cause credamus, cur veteranus dux, fortissimus bello, compressis, quod aiunt, manibus sedeas? Ut cunque enim se habet res, te de nostra virtute dubitasse videri, quam nos de tua, verius est.

III. Si c'est un complot des Patriciens pour la retenir loin de Rome, elle a droit de réclamer contre une partie conduite.

Sin autem non tuum istud, sed publicum est consilium, et consensus aliquis Patrum, non Gallicum bellum, nos ab urbe, a Penatibus nostris ablegatos tenet; queso, ut ea, quæ dicam, non a militibus imperatori dicta censeas, sed a plebe Patribus; quæ, siue vos vestra habeatis consilia, sic se sua habituram dicat. Quis

I. —¹ *Si licet*, sous-entendu dicere; comme nous disons en français: *sous votre respect avec votre permission*, etc. —² Allusion au châtiment qu'on infligeait à ceux qui avaient quitté leur poste: on les plaçait sans armes, quelquefois en simple tunique, dans un endroit du camp, ordinairement sous le tribunal (*deorsum sta-*